

2

**FOJA SIN
NÚMERO DE
FOLIACIÓN**

F

D

Folklore Argentino

Escuela N.º 43

Maria Luisa Garcia

Santiago del Estero



(1)

1

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Relaciones*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Oveja*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro *Maria Luisa Garcia*

Persona que la narró *Florentino Rodriguez*

Edad de esta persona *68 años*

Saben que la conocen otras personas? *si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Jose M. Righetti*

Maria Luisa Garcia
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*No me tires con piedritas
que me vas a lastimar
tirame con tus ojitos
que me vas a enamorar.*

*Me gusta la cinta verde
porque es color de esperanza
mocito si tod me quiere
m me tenga desconfianza*

*La albahaquita que me diste
se durami huya en hoja
como quieres que te quiera
si manita se enoja*

(2)

En el campo hay un yuyito
que se llaman pelo de oro
a ti solita te quiero
a ti solita te adoro

El amillo que me dieste
fue de vidrio y se quebró
el amor que yo te tuve
fue de agua y se demoró.

Que dichosa es la violeta
cuando está por florecer
mas dichosa fuera yo
si estuviera en su poder.

Mes aquella nube negra
que mi lloro me gotea
aí me tienen tus amores
como trazo en la batea.

La naranja es naranjada
el limón es color cana
como quieres que te quiera
si tus ojos me engañan.

La cinta para ser cinta
no ha de ser de dos colores
El hombre para ser hombre
no ha de amar dos corazones.

Cuando la gallina canta
es señal que ha puesto huevo
aí con estas mujeres
cuando hallan marchante muero.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Relaciones*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro *Maria Luisa Garcia*

Persona que la narró *Dolores Fernandez*

Edad de esta persona *50 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro emittente
Maria Luisa Garcia

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *José M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*La gallina cuando canta
es pena que ha puesto huevos
Así son las mujercitas
cuando quieren amor muerto.*

*Esta noche va a llover
el agua que manda la luna
si la vista no me engaña
en la canada de alguna.*

*La paloma baja al agua
vestida de azul celeste
agrede la he de querer
aunque la vida me cueste*

(4)

Mujer que anda queriendo
de una legua es conveida
porque vienen los ojitos
como legua Sanjudina.

Como la vitora verde
que en el campo no aparece
la mujer engañadora
veinte palos merece.

Yo soy como la aceituna
pendiente del olivar
no les creo a los hombres
aunque se pongan a llorar.

En la falda de aquel cerro
tengo una planta de duraznillo
para que vienes pisitando
si no tienes calzoncillo.

Arbolito deshojado
porque estás tan enojado,
a la larga o a la corta
enjate que me importa.

Cuando pasé por tu puerta
me caí de un tropezón
no eras digno de decirme
levantate corazón.

Tus ojos son dos tinteros
tu nariz una pluma cortada
tus dientes letra menuda
tu boca carta cerrada.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Ceja
 Escuela Nacional N° 43
 Nombre del maestro Maria Luisa Garcia
 Persona que la narró Dolores Fernandez
 Edad de esta persona 50 años
 Saben que la conocen otras personas? si
 Otros datos.....

Maria Luisa Garcia
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don José M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Te quiero mas, china hermosa
 que a mi mismo parejero
 y has de ser la mas dichosa
 si me das lo que yo quiero.*

*Lo que Ud quiere paisano
 le obsequiará esta criollita
 ya se que Ud es amante
 al loco y a la torta frita.*

*En el cielo hay cuatro estrellas
 que forman un cuadro imperial:
 mi corazón por el tuyo
 y el tuyo no sé por cual.*

De vicio te has de estirar
 como verdolaga en huerta
 y te has de poner a ochar
 como capchi en vaca muerta

Si quieres que yo te quiera
 tres cosas has de tener
 lindos ojos linda boca
 y lindo modo de querer

De vicio te andas guasquando
 como tiento de mi apero
 has de saber que es otra
 a quien yo quiero

Allá viene el serrasón
 tapando monte veroso
 allegate vida mia
 tapame con tu rebozo

¿ Ves aquella nube negra
 que viene cubriendo el monte?
 Ahí te traigo retratada,
 orejas de guardamonte

En la puerta de mi casa
 tengo una planta de brea
 para pintarte a vos
 canilla de calandrea

Te quiero mas que a mi vida
 mas que a mi corazón
 mas que a mi teta y mi manna
 mira que comparación



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Leja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro María Luisa García

Persona que la narró Josefina Fernández

Edad de esta persona 32 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos.....

Firma del maestro remitente
María Luisa García

Sección Escolar a cargo del Visitador Don José M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Me gusta la cinta verde
porque es color de esperanza
Oiga niña, si me quiere
no me tenga desconfianza.

El pañuelo que me diste
con el mis fueron dos
para secarme los ojos
cuando lloré por vos.

Que me dice este mocito
que no le puedo entender
antayer me ha convocado
que amor me puede tener

Me gusta juntar limones
cuando blera la corriente
me gusta querer lo ajeno
cuando el dueño está presente

Debajo de mis almohadas
tengo un funeral escondido
para quitarte la vida
si no te casas conmigo.

Canta naranja madura,
tanto limón por el suelo,
tanta muchacha bonita,
tanto galán sin dinero

La perdiz en el campo
chiflando dice
la niña que es bonita
de que se aflige

Las mujeres de este tiempo
son como la paja brava
les entra el amor con fuerza
y luego se les acaba

Cuando pase por tu calle
me caí de un tripezón
no eras digna de decirme
levantate corazón.

Me gusta la cinta verde
porque es color de esperanza
mas me gustan los tamales
porque me llenan la pausa.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Maria Luisa Garcia
Firma del maestro remitente

Localidad La Beja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro Maria Luisa Garcia

Persona que la narró Josefina Fernandez

Edad de esta persona 32 años

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Jose M. Righetti

AÑO 1921

ECÓS DEL PASADO

En la puerta de mi casa
tengo una planta de ají;
las hojas me están diciendo
que este (tonto) m es de aquí.

Por esta puerta estoy entrando
por la otra doy la vuelta
la relación que me has echado
es como tu abuela la tuerta.

El arbol para el invierno
todas las hojas derrama
asi se acaban los caminos
de la noche a la mañana

¿Te acuerdas cuando pusiste
tu mano sobre la mía
y suspirando me dijiste
que jamás me olvidarías

Yo tenía un sombrerito.
solo copa no tenía
cuando mucho galopaba
de corbata me servía.

Las barandillas del puente
tiemblan cuando yo paso
a Ud. solita la quiero
a las demás no hago caso.

Los mocitos de huj en día
sin como el alarín
cuando gastan un medio
alzan la cola y se van.

Si tu pecho fuera cárcel
y tu corazón calabozo
y yo fuera prisionero
¡Que prisionero dichoso!

8
4
X

En el monte anda y en la casa está (La marca)

Garra pero no de cuero, pata pero no de vaca (Garrapata)

Tiene patas y no camina, tiene orejas y no oye, tiene boca y no habla (La olla de hierro)

Una C. de media luna
una O de luna entera
una t con su curvante (Coto)
y una O por adelante

Un árbol con 12 gajos
cada gajo tiene su nido (El año)
Cada nido su nombre
adivine si es hombre

Blanca como paloma
negra como la tez
habla sin tener boca (Carta)
camina sin tener pies.

En la calle me toman
en la calle me dejan
en todas partes entro (El pueblo)
de todas partes me echan

Blanca en mi nacimiento
morada en mi vivir
y me voy poniendo negra (La mora)
cuando me voy a morir.

Con la Hebrana fui nacido (El tabaco)
y en el mundo consumido

Va a tomar agua y vuelve sin tomar. (El cencerro)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Adivinanzas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remplente
Maria Luisa Garcia

Localidad *La Ceja*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro *Maria Luisa Garcia*

Persona que la narró *Pedro Catón*

Edad de esta persona *28 años.*

Saben que la conocen otras personas? *si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Una señorita muy aseñorada
siempre en coche y bien mojada (La lengua)*

Siendo mi consuelo, lo tengo por el suelo (El fuego)

*El boticario y su hijo, el médico y su mujer se comie-
ron muerte sueros y a cada uno toco tres.
(La hija del boticario es la señora del médico)*

*Así como soy me quedo-
no se cambia mi edad
tengo boca y no hablo
tengo ojos y no veo (El retrato)*

*En aquel cerco cercano
hay un cura Franciscano (El chocho)*

¿Que es lo que se ve dos veces en un momento, una
vez en un mes y ninguna en un año?
(La letra m)

Una señorita muy aseñorada
llena de pendientes y sin ninguna puntada
(La gallina)

Dos hermanas unidas
obligadas a marchar
con los picos adelante
y los ojos hacia atrás (La tigre)

En el campo verdea.
en la casa culebría. (La escoba)

Paredes verdes unas de gavilán ombligo de criatura
(La tuna)

En el monte mace
verde se cría
en el cabildo le hacen
la cortesía (El bastón)

Una señora meca-meca rodelluda y panza hueca
(La guitarra)

Mi dueño me tiene amor
y aunque soy mujer honrada
me suele tener atada
y con guardias mi Señor (La llave)

Mi madre tuvo una sátana que no la pudo doblar,
mi padre tuvo un dinero que nadie pudo contar,
mi hermano tuvo un espejo donde nadie se pudo
mirar, (El cielo, las estrellas y el sol.)

En verano barbudo, en invierno desnudo.
(El bosque)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Beja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro María Luisa García

Persona que la narró Celestino Quiroga

Edad de esta persona 36 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don J. M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Oficio de Angel poseo
y cuanto mas lo ejercito
mas a mi dueño recreo (La pluma de escribir)
dicen que soy muy escrito
mas yo no escribo ni leo

Mas de cien damas hermosas
vi en un instante nacer
encendidas como rosas (Las chispas)
al instante fenecer.

Tengo la cabeza dura
me sostengo sobre un pie
y soy de tal fortaleza (El claro)
que a Dios-hombre sujeté

María Luisa García
Firma del maestro/emiteinte

3
8

Mientras estoy preso existo, si me ponen en libertad
muero. (El secreto)

Con nombre de varón nací
y cuando en edad entré (La rosa, flor)
en mujer me convertí

¿Me adirinas por fortuna
cual es el arcé que no tiene plumas? (El ave María)

De lejanas tierras me traen
a servir a un gran Señor
y sus ministros me queman (El incienso)
sin la menor compasión

Cajita de buen parecer
que ningún carpintero (La miez)
la puede hacer

Un animalito de cuatro patas cola y costillas
(La parrilla)

Diez soldaditos con gorras blancas
(Los dedos)

Pasa el agua y no se moja (La sombra)

Prende, no arde y se apaga (El cigarro)

Fui al monte corté un palito
cortarlo pude y partirlo no (El cabello)

Sin padre y madre nací
dentro de mi sepultura
y el mismo fruto que di (El gusano de seda)
fue para otros ventura
y la muerte para mí



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Admiranzas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Beja*
Escuela Nacional N° *43*
Nombre del maestro *María Luisa García*
Persona que la narró *Celestino Quiroga*
Edad de esta persona *36*
Sabén que la conocen otras personas? *si*
Otros datos

María Luisa García
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righeiti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*En el campo fui nacida
vestida de verdes ramas
al pueblo me trajeron
para servir a las damas
a mí todo me regalaban (La mesa)
caramelos mermeladas
yo todo lo reparto
porque no sé comer nada*

*En un campo no muy llano
hay dos fuentes cristalinas
no está contento el hortelano (Los ojos)
cuando crecen sus corrientes*

Viejo carmoso, viejo donoso (El melón)

Soy una pieza en verdad
de cilíndrica figura
que aunque entera y sin costura (La media)
siempre me llaman mitad

Carretilla de penitencia, pueblito de mala gente
(Las abispas)
Florcita morada, abajo está la volada. (El maní)

Uhm animalito lico- lico que no tiene cola ni pico
(El sapo)

Siempre me dicen algo
aunque muy humilde soy
no soy Señor y me nombran (Algodón)
con la nobleza del Don

Para secretos de amor
yo soy el más empleado
pues poniéndome al calor
en cuánto estoy enfriado (El lacre)
soy el mejor guardador

Chiquita como un ratón (La cerradura)
guarda la casa como un león

Cual es la casa formada
de vestios de animales
cinco hermanos desiguales
hacen dentro su morada (Los botines)
para librarse de males

Uenas varr y otras vienen (Las hormigas)

Dos buenas piernas tenemos, no se puede presentar
y no podemos andar (Los pantalones)
sin el hombre que sin nosotros.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Admiranzas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Beja*
 Escuela Nacional N° *43*
 Nombre del maestro *María Luisa García*
 Persona que la narró *Micaela de Orellana*
 Edad de esta persona *45 años*
 Saben que la conocen otras personas? *si*
 Otros datos.....

María Luisa García
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Una vieja larga y flaca que se chorrea (La vela)

*Una dama bien formada
 llena de mil aparatos
 lleva la muerte consigo (La escopeta)
 y el hombre la lleva en brazos*

*Soy hermosa en la mujer, y muy pequeños en el hombre
 (El cabello)*

*Mi comadre la negrita está sentada en tres patitas
 (La olla)*

*Sale de la sala, entra en la cocina meneando la cola
 como una gallina. (La escoba)*

*En los comedores se lucen (Las copas)
 y en los sombreros se ven*

Verde fue mi nacimiento
colorado mi vivir
negro me puse (El piquillín)
ya fui a morir.

Una mulita cargada entra en una quebradita
entra cargada y sale sin nada. (La euchara)

Una niña vestida de verde tiene el corazón colorado
(La sandía)

Redondo como cazuela tiene alas y no vuela
(El sombrero)

Algo que no se toca ni se ve (La obscuridad)

Con el campo de Juandela hay muchas velas
(Las estrellas)

Sombrero sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Si no lo adivinas ahora (La cebolla)
no lo adivinarás en todo el año

Voy por un camino y encuentro una dama. le pregun-
to su nombre y me dijo Juarra. (La damajhana)

San León la tiene adelante
San Gil la tiene atrás (La letra L.)
y en medio la tiene San Blas.

De mí todos preguntan
yo no pregunto de nadie
Todos pasan por mí (La calle)
y yo no paso por nadie.

Una ninita en forma de taza
que va conmigo a la plaza. (La luna)



LEY 4874 .

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto. *Adivinanzas en quichua*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro *María Luisa García*

Persona que la narró *Micaela de Orellana*

Edad de esta persona *45 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Firma del maestro referente
María Luisa García

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Yma si María simra ? Yma :

Suy pampa atumpi allca para talpuska tian
(El cielo lleno de estrellas)

Ymaehus ?

Anajpi traj traj urapi rublina
(El cedazo y la harina)

Ycorito overo talapi llokkan
tincus volias chokkan (El pájaro carpintero)

Ycincunacus kanis pitin (La tijera)

Ycincus pitin ciquin argolla (La tijera)

Suyaska gurasoj (La memoria)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Adirmanzas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*
Escuela Nacional N° *43*
Nombre del maestro *María Luisa García*
Persona que la narró *Florentino Rodríguez*
Edad de esta persona *68 años*
Sabén que la conocen otras personas? *si*
Otros datos

María Luisa García
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Palito liso que Dios lo hizo (La vibora)

De un pelao sale un peludo y del peludo sale un pelao. (El huero y la gallina)

*Cuatro barilitos se van para Francia
corre que se corre y ninguno se alcanza.
(Los basos del caballo)*

*Sacalo al marido que lo quiero ver
Ya lo he visto volvelo a meter (El reloj)*

*En un monte monteraro hay un padre Franciscano
tiene dientes y no come. Tiene barbas y no es
hombre. (El choco)*



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto

Canções populares
Vidalas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Beja*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro *María Susa García*Persona que la narró *Bernardo Díaz*Edad de esta persona *52*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M.**Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando salí de mi pago
 todos lloraron por mí
 las piedras lloraron sangre
 tal vez que andando se acuerden de mí.

Esta bandera de la Nación
 hoy se han valido de la ocasión
 han hecho lo que han querido
 sobre nosotros bajo prisión

Vidala que se cantó al anunciarse la caída
 de Cabada por la Intervención del año 1876.

Dicen que viene la intervención
 mandada por la nación

María Susa García
 Firma del maestro visitante

dejen que venga no ha de llegar
El Mesias no llega ni llegará }
con el deseo se quedará } estribillo)

A esta casa se han venido
en la esperanza de gobernar
este cuadro de amadores
como israelitas se quedará
El mesias no llega ni llegará }
con el deseo se quedará } estribillo

Pregunto al pueblo que debo hacer
la intervención más aranza
si es cierto como ha de ser.
El mesias no llega ni llegará }
con los deseos se quedará } estribillo



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN *Canções populares*Punto *"Vidalas"*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Beja*
 Escuela Nacional N° *113*
 Nombre del maestro *María Luisa García*
 Persona que la narró *Bernardo Díaz*
 Edad de esta persona *52*
 Saben que la conocen otras personas? *si*
 Otros datos.....

María Luisa García
 Firma del maestro regente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Biglietti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Camaval dicen que viene
 por la lomita pelada
 Aquí la estoy esperando
 con la alojita colada*

*Del Chaco vengo por miervo ramal
 Vidala me sigue de Sancho Corral
 A mi puerta laí perdido
 la quiero laí de buscar
 donde la encuentre solita
 tendré que llorar
 todo el mundo ha recorrido
 por mi voluntad
 cubo de perlas yo laí de hallar
 Dios quiera con felicidad*

Dicen que carnaval viene
en el camino de Salta
Aquí lo están esperando
el domingo sin falta

Ella viene cerquita el carnaval
y mi poncho está sin flecos
como quiera ir de pasar
como zuri junto al cerco

Miengo llegando a mis pagos
no me han de considerar
ya ha llegado el año nuevo
porque la quiero y la estimo
no me han de felicitar.

Palo chanchal palo rogal
paquí me has traído
pa verme llorar.

Dicen que carnaval viene
y todos se quieren casar
en el compromiso te has de acordar.

Querida traigo un dolor
remedio quiere mi amor
después de una larga ausencia
no llores negrita, velay tu dueño
no se ha de olvidar.

En los jardines de amor
echele riego a esa planta
que no la marchite el sol,
a verla he venido a esta preciosa flor.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN *Canções populares*

Punto *"Estilos"*
"La Palomita"

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

María Luisa García
Firma del maestro remitente

Localidad *La Ceja*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro *María Luisa García*

Persona que la narró *Dolores Fernández*

Edad de esta persona *50 años*

Saben que la conocen otras personas? *si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"La palomita"

*Yo crié una palomita
para mi divertimento
ella tuvo el sufrimiento
de volar y dejarme solita
luego que crió sus alitas
seguí un volado y se fue
a una rama que yo sé
esos recuerdos me matan
que jamás me olvidaré*

*Leual es aquel corazón (2 veces de repite
que sus desdichas no siente " " "
mas al verse como yo " " "
abatido de la suerte " " "*

(sigue)

Soy el corazón mas triste 2 veces se repite
tránamente afligido " " "
sumergido en los pesares " " "
y a sus rigores rendido " " "

" Ausencia "

I
No me ausente de tu lado
como obligado a la fuerza
pero puedes advertir
que era por ver tu firmeza

II
Como te vas portando
asi me has de querenciar
en que libros has hallado
olvidarte sin ansar.

III
Nos piensas que por no verte
mi amor se ha desvanecido
yo soy un gusano constante
cuando quiero nunca olvido

IV
El pamecito que me dices
las puntas para llorar
en vez de darme consuelo
pesares me quieren dar.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Cantares ó coplas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro *María Luisa García*Persona que la narró *Lorenzo Rodríguez*Edad de esta persona *60 años*Sabén que la conocen otras personas? *si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Arriba la ritera
arriba el coro
cuando te bautizaron
tore la vela
por eso te pusieron
María Manuela*

*Arriba de aquel olivo
canta un gorrión
espuelines de plata
poncho merino*

*Una me dijo llorando
cuando te volveré a ver
yo le dije suspirando
Algún día ha de ser:*

*Una gallina negra
pasó para arriba
pasó para arriba
con veinticinco pollos
y un gallo encima
y un gallo encima*

*Permiso pido señores
delante de tanta gente
para pedirle un ruliti
de esos que tiene en la frente.*

María Luisa García
 Firma del maestro remitente

- C
- El sordo le dice al ciego.
 - Mira la araña que va.
 - El ciego le dice al sordo:
 - Oye los pasos que dá.

Allá arriba no sé a donde
me convidaron mate amargo
con semejante bombilla
mas vale tomar a tragos.

1770 1921

ECOS DEL ESTADO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN *Canciones populares*Punto *Danzas**"Zamba"*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Beja*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro *María Luisa García*Persona que la narró *Dolores Fernández*Edad de esta persona *50 años*Sabén que la conocen otras personas? *si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M.**Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Si de cristales fueran
los corazones
al momento se verían
las intenciones*

*La mujer que amé me quera
ha de ser del gusto mío
ha de salir afuera
cuando yo le diga Chio!*

se repite 2 veces cada verso.

*Antes de empezar a amarte
quiero explicarte mi condición
para que en algún tiempo
no me digas que usé tracción*

María Luisa García
Firma del maestro/emiteinte

Esa niña que baila
baila en ayunas
maten una gallina
y denle las plumas.

Esa niña que baila
la flor de verano
ha de caer tarde o temprano.

AÑO 1921
ECOR DEL PASADO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN *canciones populares*Punto *para danzas*
"C. Tacareta"

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Beja*Escuela Nacional N.º *43*Nombre del maestro *María Luisa García*Persona que la narró *Carmen Palasio*Edad de esta persona *65*Sabén que la conocen otras personas? *si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Kaina chainaj llojserami
Amatuya caballopi
tacof karan fergasmioj
sacha lazu riendasmioj
tucu tucu rerozoj
coif bostan tabakuyoj
tincuspaka ullapanxi
que me voy a padecer.*

Traducción

*Anteayer he salido
en caballo de zorrino
con fergas de cascara de algarroba
y riendas de lazos ribotie
con faroles de luciérnagas
con tabaco de quano de coi
si lo encuentras avisale
que me voy a padecer.*

María Luisa García
Firma del maestro penitente

Ymapajini miananki
Campallanni capuskaiti
Sujta sujta murrasparni
Ponkethuita mi namachianki

Traducción

Para que me has dicho
tuyo nomas he de ser
queriendo a unas y otras
me haces doler el corazón.

Un santiaguero se ha muerto
porque le ha llegado la hora
hacarle la cruz bendita
con vainas de algaroba.

Soy santiaguero señores
yo no niego mi nación
en el ala del sombrero.
llero chanar y mistol.

Aguaero y aguaero,
no me mojes el sombrero:
si a vos no te cuesta nada
a mi me cuesta el dinero.

Ay ay que chacarera
así había sabido ser
todos han de tener gusto
solo yo i de padecer.

Ay ay que chacarera
que me duele la tripa
como no me ha de doler
que mi vino no convidan.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Abreviaciones de
nombres de persona

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La CejaEscuela Nacional N° 43Nombre del maestro María Luisa García

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Sabén que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don J. M. Ribetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Concepción - Cunshi	Narcisa - Nachi
Mercedes - Mishi	Dolores - Dolo
Natividad - Nati	Agustina - Agucha
Prudencia - Prudi	Candelaria - Candi
Sebastiana - Schira	Demofila - Demro
Estanislao - Eschta	Sinforoso - Schinfor
Manuela - Maimé	Nicanor - Nica
Emmotea - Emmo	Guadalupe - Guada
Telesfora - Tele	Margarita - Maga
Genarria - Gené	Cipriano - Chipi
Genoveva - Geno	Juan - Juaneto
Petrona - Pichu	Melchora - Melcho
Antonia - Antu	Rudecinda - Rude
Simón - Schimmi	Celedonio - Schili
Tránsito - Trausehu	Cecilio - Schischi
Eleuterio - Elu	Salustiano - Schalu

María Luisa García

Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Chistes*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro *María Susa García*

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Firma del maestro remitente

*María Susa García*Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Dos campesinos van a enrolarse, entra a la Oficina del Juggado el que tenía por nombre Bartolomé, preguntado por su nombre dice llamarse Bartolo, es reprendido por el juez por no saber su verdadero nombre con estas palabras "Barbaro no sabes tu nombre Bartolo mé te llamas, el compañero que desde afuera lo observaba al salir este le pregunta: ¿imajta jueza a nãasora? (porque te ha retado el juez) ¡ hombre cha meenta chusachipuptey! (hombre, porque le hice faltar el me . Es llamado el compañero que llevaba por nombre Pedro y atemorizado por lo que le pasó a su compañero al ser interrogado por su nombre dice Pedro mé mi juez ¡ Como Pedro mé quiere decir que lo que al otro le falta a vos te suebra?

Otro

Alojábanse en uno de los hoteles de la ciudad un pasajero que había llegado un día antes al hotel, pasó la noche en su habitación sin poder dormir a consecuencia de la enorme cantidad de chinches que lo invadieron; al día siguiente pone sus quejas ante el dueño del hotel; este al parecer muy afligido le promete hacer la higiene de la pieza y la cama en el acto; llega la noche se acuesta el viajero viéndose con gran sorpresa que el número de esos animalitos se había multiplicado; fastidiado llama al dueño de casa y le hace la reclamación a lo que este contesta: "Estos son los que han venido al velorio de los que hemos muerto hoy día, Señor"

AÑO 1851

ECOS DEL PASADO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Juegos Infantiles
"La hua quechura"

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La CejaEscuela Nacional N° H.3Nombre del maestro María Luisa García

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don J. M. Biglietti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"La hua quechura"

Para este juego se coloca una niña que hará de madre de un grupo de niñas también, que deben colocarse en columna detras de la madre, tomadas por la cintura, unas de otras, y a su vez de la madre. En estas circunstancias se presenta otra niña indicada para el caso, preguntando si no ha visto pasar a una niña (se da el nombre) la que hace de madre contesta que no, en esto se sienten quitos de las hijas que están protegidas por la madre, para denunciarse ante la que pregunta y empieza la lucha de la madre que corre de un lado para otro para defender a sus hijas y las hijas que siguiendo la dirección que toma la madre corren de tras de ella sin cortar nunca la cadena que tienen formada si por la virreza o agilidad de la que quiere quitar

Firma del maestro regente
María Luisa García

las hijas es arrancada alguna de la madre
que la depende, esta va a formar una cade-
na en la fila opuesta y continua así la lucha
hasta despojar a la madre de todas sus hijas.

PROVINCIA DE MENDOZA

PROVINCIA DE MENDOZA DEL PARADO

1921
ECOR DEL PARADO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Provincialismos
- notas -

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Ceja
Escuela Nacional N° 43
Nombre del maestro María Luisa García
Persona que la narró
Edad de esta persona
Sabén que la conocen otras personas?
Otros datos

María Luisa García
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don J. M. Righetti

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cruje por traer
 vide " vi
 relay " red, ahí
 antarca " caer de espaldas
 podido " escapado de las manos
 incarse " arrodillarse
 topé " encontré
 ite " rete
 maquas " enaguas
 bobre " bague
 trayé " trae
 albic " allá
 quierde " ¿dónde está?
 presada " frazada
 suebra " sobre
 ruempe " rompe

22
mesmo por mismo.
Señal " Señora
na " Doña
no " Don
hiede " huede



LEY 4891
POLKIORE ARGENTINO
CLASIFICACION

PROVINCIA DE SANTA FE DEL ESTERO

1791921

ECOR DEL PARADO



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Curanderismo*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro *María Luisa García*

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El dolor de muelas se cura con palabras.

El tifo se cura haciendo una cruz con hilo colorado sobre la frente del paciente, o tomando tres tragos de agua sin respirar.

Los orzuelos se curan saludando al mortero con estas palabras "Buen día tenga Ud don mortero aquí le traigo un orzuelo para su consuelo."

El tepti se cura contando cuantos se tiene y haciendo con dicho número, de granos de maíz, un atadito el cual se tira a una distancia de donde se vuelve corriendo y sin darse vuelta.

La erisipela se cura escribiendo con tinta al

Firma del maestro/emittente
María Luisa García

rededor de la mancha las palabras "Jesús, José y María".

La cancha (enfermedad de la piel) se cura con el sudor del hacha, se consigue hacerla sudar dejándola al rocio y al día siguiente envolviéndola en trapos que lemaen, el líquido que por la transpiración se forma sobre el hacha se aplica sobre la cancha refregándola bien, antes.

Los animales se curan con palabras, también se curan con el procedimiento llamado "volver el rastro" o "dar vuelta el rastro" el cual consiste en lo siguiente: El animal lastimado o en bichado, debe marcar en terreno firme una pisada la que con la ayuda de un cuchillo será bordeada interior y exteriormente de manera que introduciendo el cuchillo por uno de sus lados sea vuelto el rastro con toda facilidad, según los pájaros es una curación suficiente para que el animal quede completamente sano.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto Supersticiones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Ceja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro María Luisa García

Persona que la narró Nepomucena Morales

Edad de esta persona 60 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don J. M. Righetti

Firma del maestro referente
María Luisa García

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"La madre del río" figurada según la creencia popular por una mujer hermosa, rubia de largos cabellos aparece anunciando crecientes, sentada a la orilla del río y peinándose con .

Se busca a los abogados arrojando pan bendito al río

Las plantas cuyo trasplante se realice en Viernes Santo dan buen resultado .

Cuando se adhiere una brasa a la para anuncia visitas; buenas, si ella se adhiere en la parte de adelante de la para y habladoras si en la parte trasera .

Golpearse en el codo significa grata sorpresa.

Cuando palpita el párpado superior anuncia que se verá a una persona querida; si es el inferior es signo de tristeza o llanto.

El escoror en las manos significa que se recibirá dinero.

Ver una escalación es suerte no comunicándola

Por la primera en encontrar la luna nueva es suerte pero hay que mostrarle una moneda.

La aparición de un cometa anuncia guerra hambres, pestes.

Cuando el sol aparece con un círculo anuncia vientos.

Si el sol se oculta rojizo anuncia tiempo seco.

Cuando la luna aparece blanca anuncia lluvias abundantes, cuando aparece rojiza anuncia seca.

Con pulseras de cuero de quinquinetos se puede vadear un río sin ahogarse.

Una paloma que se revuelva delante de un caminante le anuncia desgracia.

Cuando el gato se lava la cara anuncia visitas.

Cuando a un enfermo se cura con una planta medicinal cualquiera si el enfermo va a morir está ~~muerto~~ se cura y no sucede así cuando el enfermo va a morir.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto. *Supersticiones
creencias*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad. *La Cuya*

Escuela Nacional N°. *H 3*

Nombre del maestro. *Maria Susa Garcia*

Persona que la narró. *Nepomusena Morales*

Edad de esta persona. *60*

Saben que la conocen otras personas? *si*

Otros datos.....

Maria Susa Garcia
Firma del maestro referente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don. *J. M. Righetti*

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las plantas de zapallar, sandia ect anuncian lluvia cuando irguen sus guías, igual cosa ocurre con los vinedos.

Si las semillas que se desean sembrar se dejan una noche antes de sembrarlas, en agua con sal, se preservan las plantas que de ellas nacen de pestes sobre todo de gusanos.

Que la planta de quebracho colorado durante ciertas horas del día produce en las personas que se estacionan a su sombra una enfermedad denominada "paaj" la cual se cura haciendo una tortilla de ceniza la que debe atarse con un hilo colorado al arbol que la produjo.

El huinaj o caspi-cruz. (huinaj) significa que crece, que aumenta, nombre que le ha venido de la propiedad que se le atribuye que anunciando lluvias, estas fertilizan y acrecientan el bienestar de los campos.

Planta de madera compacta de color amarillo utilizada en construcciones de muebles. anuncia según creencia popular cual quier cambio de temperatura y sobre todo, y muy especialmente las lluvias, subiendo toda la planta de flores amarillas en este acto las hojas se encartuchan. predice las lluvias o cambios de tiempo con un día de anticipación.

Cuando florece poco solo viene viento sud.

Del quiquincho — anuncia las crecientes — cuentan respecto de este animal, para comprobar la propiedad que se le atribuye, que en época remota fue mandada una comisión para perseguir a un evadido de una cárcel para cuyo objeto acompañaba a dicha comisión un vaqueano, salieron por la mañana, llegada la noche se acercaban a un río que por su escaso caudal podría ser vadeado; el vaqueano por el rastro sabía que el presidiario había pasado el río y mientras observaba esto acerto a ver trepado en un arbusto a un quiquincho, este dato fue bastante para que insistiera a sus acompañantes a vadearlo en esa misma noche, pero creyendo todo ello una pura superstición se negaron a hacerlo pasando la noche en esta margen. con gran sorpresa vieron que esa noche, el río había aumentado su caudal imposibilitándose el paso. Tal seguridad tenía el paisano en su acerto por el solo hecho de ver trepado al animalito en el arbusto según



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Supersticiones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Ceeja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro Maria Luisa Garcia

Persona que la narró Nepomusena Morales

Edad de esta persona 60 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don J. M. Righetti

Firma del maestro referente
Maria Luisa Garcia

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

el para salvarse de la creciente que se lo tomó al animal como anunciador de crecientes siempre que se lo encontrara en esas condiciones.

Con el cambio de dientes; el arancado se arroja sobre el techo de la casa opiciendole al ratón para que le dé otros mejores

La lechuzza es ave de mal agüero; cuando frecuenta una casa o grita en sus proximidades anuncia la muerte de algunos de sus habitantes.

El gallo que canta al lado de su ama o penetrando en las habitaciones anuncia la

muerte de ésta.

La salida de los reptiles anuncia cambio de tiempo.

Las mariposas negras en una habitación anuncian muerte.

Un cuervo que abre las alas durante una lluvia anuncia que ella calmara.

El arco iris no debe ser señalado con los dedos porque ellos tomarán su forma.

En la habitación de un muerto hay que poner un vaso de agua durante siete noches siguientes a su muerte porque el alma del muerto vuelve y puede tener sed.

Que los enfermos antes de morir hacen sus visitas despidiéndose de las casas que frecuentaban manifestándole su presencia por visiones, ruidos etc.